

ABSTRACT

The term "translation" is the neutral term used for all tasks where the meaning of expressions in one language text (the SL) is turned into the meaning of another (the TL).

The interesting thing happens in translation is the occurrences of shifts in the process of it. Just like language, translation is intended for the purpose of communication, so it must be able to convey the messages as closest as possible to the SL, either in form or meaning. However, each language differs one to another, thus attempts to preserve both form and meaning in translation can result in complete unintelligibility and awkwardness. For this reason, the occurrence of shifts in a translation is unavoidable.

Catford proposed many types of shifts in accordance with their occurrences in the structure. Based on his theory, the writer intends to analyze shifts that occur in the translation of The Speckled Band into bahasa Indonesia. In the analysis, she chooses parts of both source language and target language texts which contain a shift and analyze them through Catford's theory and perspective.

In her findings, the writer concludes that (1) there are some certain patterns of shifts that occur in the translation of the data, (2) A translation of a lexical item(s) sometimes can be perspectived through more than one point of view, and also, it may contains more than one shift, (3) Catford's theory of translation shifts is not adequate for analyzing shifts that occur in the translation of the data, because shifts occurring there do not only involve grammar -- as Catford based on -- but they are also shifts in meaning, which can not be analyzed by Catford's theory, it should use another theory, and this is beyond the scope of this thesis.

CHAPTER I

INTRODUCTION